

NIVEAU : 3e-4e-5e secondaire
DISCIPLINE: français

THÈME: Le français au Québec
ÉLÉMENT(S) DE CULTURE:

- [La langue](#), [vidéo] (11 minutes)
- [Adoption de la Charte de la langue française le 26 août 1977](#)
- [L'histoire du joul](#) (*Les Belles-Soeurs* et *Les insolences du frère Untel*) [vidéo] (4 minutes)
- [Le joul québécois](#), [vidéo] (10 minutes)

RÉSUMÉ DE LA MISE EN SITUATION

Le Québec se distingue du fait qu'il est le seul État de toute l'Amérique du Nord dont la langue officielle, le français, est aussi celle de la majorité de la population. Cette langue soulève les passions depuis la Conquête de 1759-1760. Toutefois, c'est surtout à partir des années 1960 que le sentiment d'appartenance à la langue française se renforce au Québec. C'est le début des débats sur le joul. C'est aussi le début des premières mesures pour protéger la langue française comme la loi 101, en 1977. En somme, ces choix politiques et ces prises de position façonnent le regard que porte le peuple québécois sur le français, mais aussi, contribuent à façonner la langue elle-même. Une pièce comme *Made in Beautiful (La Belle-Province)* de Olivier Arteau présentée au théâtre La Bordée montre un exemple de l'évolution de la langue parlée au Québec à travers des tableaux qui se déroulent sur près de trois décennies, de 1995 à 2022 et permet d'enrichir la discussion autour de la langue de Molière... pardon, de Tremblay!

COMPÉTENCES DISCIPLINAIRES ET NOTIONS VISÉES

Cette mise en situation permet de travailler avec les élèves les **variétés de langue**, plus précisément les différences entre la langue orale présente dans les dialogues et la langue écrite présente dans le reste du texte (narration, description...). **Dans le cadre de la compétence Lire**, ce sera l'occasion de travailler la compréhension et l'interprétation en amenant les élèves à dégager le cadre spatio-temporel d'un récit (conte, pièce de théâtre, roman) à partir des particularités de la langue, de repères culturels, etc. **Dans le cadre de la compétence Écrire**, ce sera l'occasion de travailler les signes de ponctuation comme le tiret, le deux-point, les guillemets et la virgule et certaines notions syntaxiques pour l'insertion de discours rapportés dans un récit. Pour le texte d'une pièce de théâtre, les répliques (langue orale) seront comparées aux didascalies (langue écrite).

EXEMPLE DE PRODUCTION FINALE

Dans le cadre d'un **atelier d'écriture**, les élèves doivent introduire des discours rapportés direct ou une séquence dialogale dans un récit (conte, extrait de roman, etc). Dans leur séquence dialogale, les élèves doivent ajouter des référents culturels qui permettent de situer le lieu et l'époque du récit, choisir une variété de langue la plus fidèle à l'époque et à l'âge de leurs personnages.

Pour le choix du récit, l'enseignant pourrait demander aux élèves de faire une réécriture d'un texte narratif écrit plus tôt dans l'année, il pourrait aussi proposer aux élèves d'écrire un récit en groupe ou encore il pourrait fournir un extrait d'une œuvre, par exemple le début d'un roman.

ADAPTER LA MISE EN SITUATION D'UNE SAÉ À L'AIDE DE CE TEXTE

Depuis la Conquête de la Nouvelle-France (1759-1760), l'anglais a une forte influence sur le français parlé au Québec. De nouveaux mots tirés de l'anglais apparaissent dans le parler des Canadiens-français au contact des Britanniques comme *strape* (de l'anglais *strap*) ou *grocerie*. L'anglais est davantage privilégié que le français. **En 1834**, parmi les 92 résolutions déposées par les Patriotes se trouve le droit de parler français dans la chambre d'Assemblée, ce qui leur est refusé. Une fois les rébellions de 1837-1838, Lord Durham dépose un rapport dans lequel il préconise l'union du Bas et du Haut-Canada afin de placer les Canadiens français en minorité et de forcer ainsi leur assimilation. **À partir des années 1960**, le sentiment d'appartenance à la langue française se renforce au Québec. En 1960, Jean-Paul Desbiens dénonce la dégradation du français chez les jeunes avec la publication du livre *Les insolences du frère Untel*. En 1961, l'Office québécois de la langue française chargé de la promotion du français est créé. En 1968, la première pièce de théâtre Les Belles-soeurs de Michel Tremblay provoque la stupeur, notamment parce qu'elle est écrite entièrement en joul. La pièce connaît malgré tout un triomphe et elle ouvre la voie à l'utilisation de la langue populaire au théâtre, jusqu'alors absente des pièces de théâtre québécoises. L'utilisation que l'auteur a fait du joul au théâtre a non seulement bouleversé et revitalisé la scène culturelle québécoise, mais a également contribué à l'émancipation d'un Québec en quête d'identité. En 1974, le gouvernement Bourassa fait du français la langue officielle du Québec (loi 22), tandis que celui de René Lévesque instaure la Charte de la langue française en 1977(loi 101). Plus précisément, la Loi 22 sollicite l'emploi du français dans l'étiquetage des produits, dans l'affichage public en général, ainsi que dans les menus des restaurants. La loi 101 renforce les mesures de la loi 22 en plus de faire du français, la langue d'enseignement par défaut. Ces mesures linguistiques auront un effet direct sur le vocabulaire des Québécois, qui ne connaissaient que les noms en anglais des produits exportés : le *corn and starch* en cuisine devient la féculé de maïs, la *drill* dans l'atelier devient la perceuse, par exemple. **De nos jours**, certains voient encore le français des plus jeunes générations menacé par l'anglais... Cette fois, les anglicismes proviennent d'autres sources comme les réseaux sociaux... Au moins, le français fait toujours autant jaser!

AU BESOIN, AJUSTER CETTE PARTIE DU TEXTE SELON LES COMPÉTENCES ET NOTIONS VISÉES

À votre tour, vous aurez à insérer dans un récit un dialogue mettant de l'avant le parler québécois. Vous aurez à adapter le langage en fonction des paramètres de la situation de communication. Par exemple, la variété de langue et les référents culturels devront être harmonisés au contexte (lieu, année, âge des personnages). Vous devrez aussi porter une attention particulière aux signes de ponctuation à utiliser dans vos dialogues.

AJUSTER LES QUESTIONS POUR LANCER LA DISCUSSION AVEC VOS ÉLÈVES

LORS DE LA MISE EN SITUATION

- Selon vous, quelles seraient les caractéristiques du français québécois ?(*thème*)
- Pour vous, est-ce que le fait de parler français est un avantage ou un désavantage? (*Élément de culture*)
- Quelles différences y a-t-il entre le français écrit et le français parlé? (*production finale*)

LORS DU RETOUR RÉFLEXIF

- Qu'avez-vous intégré comme référents culturels et particularité du langage pour représenter l'époque de votre récit dans vos dialogues? Comment vous y êtes-vous pris pour choisir un référent culturel ou une particularité du langage suffisamment évocatrice? (*production finale*)
- Outre l'adoption de lois linguistiques au Québec, que peuvent faire les francophones pour la protection de la langue française ? Que pouvez-vous faire? (*Élément de culture*)
- Pour vous, que diriez-vous à ceux qui croient que l'anglais menace le français au Québec? Comment la consommation de produits culturels en anglais influence-t-elle votre propre façon de vous exprimer? (*thème*)

PRÉ-ACTIVITÉ : Le français québécois

Pour lancer la réflexion sur la langue française et son évolution, il est proposé de demander aux élèves d'écouter et de traduire la chanson [Québécois de Souche](#) des Cowboys fringants.

L'activité de traduction pourrait être suivie d'une discussion sur les particularités du français québécois.

RESSOURCES INTÉRESSANTES

Pour l'enseignant :

- Dumais, C. et Nolin, R. (2010). [Travailler les registres de langue et les anglicismes à l'oral](#). *Québec français*, (158), 75–77.

Pour les élèves :

- [Tableau des anglicismes les plus courants dans le domaine de l'automobile](#). Bureau de la traduction. Termium plus.
- [Les québécismes](#). Dictionnaire Usito.

POST-ACTIVITÉ : I speak français

En classe, il serait intéressant de visionner le documentaire [I speak français](#), disponible sur la plateforme *Télé-Québec En classe* avec les élèves et de recueillir leurs réactions.

Quel est le rapport des jeunes Québécois de 18 à 24 ans d'aujourd'hui avec la langue française? C'est la question à laquelle le documentaire réalisé en 2018 répond. À partir d'un sondage auquel des jeunes des quatre coins du Québec ont répondu, c'est un tour d'horizon très intéressant que la réalisatrice et scénarisation Karina Marceau nous propose. À sa façon, elle contribue à faire connaître les enjeux entourant la question linguistique au Québec... une façon de valoriser (et de protéger) le français, non?

Voici quelques questions pour mener un sondage maison dans votre classe. Les questions étant inspirées du documentaire, la comparaison des réponses apportera matière à discussion :

- **Êtes-vous fiers.fières de parler français?** 88% des jeunes répondent OUI.
- **Croyez-vous que le français est en danger?** 50% des jeunes le reconnaissent.
- **Est-il essentiel de maîtriser l'anglais ?** 95% répondent oui.
- **Quel changement devrait-être fait, à l'école ou dans la société en général, afin de valoriser le français, de donner le goût de l'utiliser?**

LIENS AVEC LA PROGRESSIONS DES APPRENTISSAGES (PDA)

NOTIONS TOUCHÉES

À partir de la 3e secondaire

- Organisation du **genre narratif** (p.30);
 - ◆ Reconstruire ou construire un univers narratif en référence au monde réel;
 - Cerner ou décrire le **cadre spatiotemporel** dans lequel se déroulent les événements (p.31)
 - la façon de s'exprimer dans ce lieu (**particularités régionales au Québec** ou dans la francophonie)
 - Décrire les personnages en tenant compte de l'intrigue et du genre de récit;
 - **l'insertion de dialogues** : propos des personnages et leurs façons de s'exprimer (p.30).
 - ◆ Reconnaître l'insertion de séquences secondaires ou en insérer; reconnaître ou anticiper leur intérêt et leurs effets;
 - **l'insertion de dialogues** (p.31).
- **Comparaison entre la langue orale et la langue écrite** (p.65);
 - ◆ Reconnaître ou utiliser les marques du discours direct : la citation et le dialogue (p.64) dont la phrase incise.

4e secondaire

- Organisation du **texte dramatique** (p.35)
 - ◆ Distinguer le dialogue des didascalies;
 - ◆ Reconstruire l'univers dramatique;
 - Cerner les personnages (aspects physiques et caractéristiques socioculturelles, relations entre les personnages, rôles) en ayant recours aux moyens suivants : en lecture, par les didascalies (ex. : gestes, ton, attitude) et les dialogues; dans une représentation, par les costumes, la gestuelle, **la variété de langue** et les propos échangés ;
 - Cerner le **cadre spatiotemporel** dans lequel se déroulent les événements au moyen des didascalies (ex. : des repères géographiques et historiques, des indications de décor et d'accessoires, mention du temps écoulé entre deux actes) et par les choix de mise en scène (ex. : décor, éclairage, sonorisation).

RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

- La langue. Kebec. Télé-Québec en classe, <https://enclasse.telequebec.tv/contenu/La-langue/1156> (11 minutes)
- L'histoire du joual. Les suppléants. Télé-Québec en classe, <https://enclasse.telequebec.tv/contenu/Lhistoire-du-joual/1891> (4 minutes)
- Le joual québécois. L'histoire nous le dira #81. <https://youtu.be/wxyRPGFUIBs> (10 minutes)
- Bibliothèque des archives nationales du Québec. Première représentation de la pièce « Les belles-sœurs » de Michel Tremblay. *Ligne du temps du Québec*. BANQ Numérique. <https://numerique.banq.qc.ca/ligne-du-temps?eventid=1044>
- Bibliothèque des archives nationales du Québec. Adoption de la Charte de la langue française. *Ligne du temps du Québec*. BANQ Numérique. <https://numerique.banq.qc.ca/ligne-du-temps?eventid=1067>
- Marceau, Karina. (2018). I speak français. *Télé-Québec en classe*. <https://enclasse.telequebec.tv/contenu/I-speak-francais/9179> (52 minutes)
- Téléjournal. (2021). 44 ans de loi 101. *Radio-Canada*. <https://youtu.be/571ZSyi-c0U> (4 minutes)
- Assemblée nationale du Québec. *Survoler les événements marquants de la vie démocratique québécoise*. Par ici la démocratie. <http://www.parilademocratie.com/survoler> (se rendre à l'année **1977 - Loi 101**).
- Tout le monde en parlait. (2007). Le «bill 63»: la crise linguistique. *Radio-Canada*. <https://curio.ca/fr/catalogue/1cc23817-a39a-4726-825f-546c00de8624> (22 minutes)
- Assemblée nationale du Québec. *Pouvoir et démocratie depuis 1867*. Par ici la démocratie. <http://www.parilademocratie.com/approfondir/pouvoirs-et-democratie/1530-pouvoir-et-democratie-depuis-1867#fragment12802>
- Gouvernement du Québec. Chronologie de la législation linguistique au Québec. OQLF. <https://www.oqlf.gouv.qc.ca/charte/reperes/reperes.html>
- Gouvernement du Québec. (2008). La langue française au Québec. Ministère de la Culture, des Communications et de la Condition féminine. https://mcc.gouv.qc.ca/fileadmin/documents/publications/spl/400ans_quelquesreperes2.pdf
- Bibliothèque des archives nationales du Québec. Sanction de l'Acte d'Union. *Ligne du temps du Québec*. BANQ Numérique. <https://numerique.banq.qc.ca/ligne-du-temps?eventid=110>
- Éducaloi. La Charte de la langue française. <https://educaloi.qc.ca/capsules/la-charte-de-la-langue-francaise/>
- Molinari, C. (2008). Anglais et français au Québec : d'une relation conflictuelle à une interaction pacifique ? *Éla. Études de linguistique appliquée*, 149, 93-106. <https://www.cairn.info/revue-ela-2008-1-page-93.h>

À PROPOS DE LA PIÈCE *MADE IN BEAUTIFUL (LA BELLE PROVINCE)*

RÉSUMÉ DE LA PIÈCE

31 octobre 1995. Au lendemain du référendum sur la souveraineté, qui a profondément divisé le Québec, Linda, mère dans la cinquantaine, réunit sa famille et ses proches autour d'une grande table pour fêter Halloween. Alors qu'on commente les costumes de tout un chacun, le débat s'échauffe quand la sœur de Linda avoue faire partie des 6 % de Québécois qui ne sont pas allés voter la veille. En 1999, alors qu'on vit dans l'angoisse du bogue de l'an 2000, on retrouvera la même famille, toujours au soir de l'Halloween, puis en 2001, après les attentats du World Trade Center, ainsi qu'en 2012, après le Printemps érable. De party d'Halloween en party d'Halloween, on suivra ainsi la famille de Linda, de 1995 jusqu'à aujourd'hui. Au fil du quotidien des personnages et des enjeux qui les animent s'illustrera l'évolution de la culture et des valeurs de notre société, résultat des grands bouleversements qui ont jalonné son histoire au cours des 25 dernières années.

UN TEXTE ET UNE MISE EN SCÈNE RICHE EN INTERPRÉTATION

Dans *Made in Beautiful*, tout est porteur de sens, non seulement le texte, mais aussi le décor, les projections vidéos (incluant des images d'archives), l'éclairage, les costumes, la musique, le jeu des comédiens, etc. **Tous les éléments de la représentation sont en évolution au même titre que la famille de Linda et la société québécoise.**

JEU DES COMÉDIENS : Le niveau de jeu évolue en fonction des séries télévisées populaires qui changent au fil des années. On passe donc d'un jeu volontairement gros, à la manière de *La Petite Vie*, à un autre évoquant les téléréalités en vogue d'aujourd'hui.



Voici la maquette du décor tel qu'imaginé par la scénographe, Amélie Trépanier.

LANGUE : La langue se transforme au fil du temps : du jargon des années 1990 au *français* actuel (⇒ des extraits sont présentés à la page suivante). Dans un des tableaux, qui se joue en 2012 au lendemain du Printemps érable, on ira même jusqu'à mettre dans la bouche des personnages les paroles des véritables acteurs et commentateurs du conflit étudiant. Les dialogues construits avec les citations de Gabriel Nadeau-Dubois, Richard Martineau, Stéphane Gendron, Matricule 728 évoquent, du même coup, l'idée que nos discours sont de plus en plus empruntés.

COSTUMES : Les changements dans les costumes d'Halloween parlent également de leur temps, que ce soit les déguisements d'E.T. et de Pocahontas de la fille de Linda quand elle était jeune ou la tête de l'Anarchopanda après la crise étudiante de 2012.

«Un costume d'Halloween peut paraître banal, mais il en dit beaucoup sur là où on est rendu.» -Olivier Arteau, février 2019

EXTRAIT DE MADE IN BEAUTIFUL (LA BELLE PROVINCE)

EXTRAIT 1

LA SOEUR DE LINDA.
Le frère est pas arrivé?

LINDA.
J'y ai laissé un call sur son padget. J'ai assez peur qu'y oublie les pickels.

EXTRAIT 2

LA SOEUR DE LINDA.
Tu dis ça comment toi bumper, windshire, break pis steering?

LINDA.
Pare choc, Pare brise, Frein pis un autre affaire là.

EXTRAIT 3

LA COUSINE DE LINDA.
J't'enverrai l'vidéo Tik Tok si tu veux.

*Ils prennent tous les deux une bouchée.
Ils font semblant d'aimer ça.
Elle part à rire.*

LA COUSINE DE LINDA, dans un fou rire.
Ça goûte l'asti d'marde!!!

PISTES DE DISCUSSIONS

- Sur quels indices pouvez-vous vous fier pour déterminer le cadre spatio-temporel de chaque extrait?
 - **Les particularités du langage:** absence du «ne» dans la phrase négative, remplacement, effacement ou ajout de sons («y» au lieu de «il», «j't'enverrai l'vidéo», «pis»), emprunts à l'anglais («call», «pickels», «bumper, windshire, break, pis steering»), sacres («asti»).
 - **Les référents culturels :** «padget» (année 90), «Tik tok» (année 2020)
- Dans l'extrait 3, quelle différence y-a-t-il entre les passages en italiques et ceux qui ne le sont pas ?
 - Les didascalies sont écrites dans un français standard. Les répliques sont écrites dans une variété de langue familière ou populaire.

POUR EN SAVOIR PLUS

- ➔ Téléjournal. (1997, 8 octobre). En 1997, la «pagette» est populaire chez les jeunes. *Archives Radio-Canada*.
<https://www.youtube.com/watch?v=crUGtj6Qbec>

REPÈRES HISTORIQUES ET SOCIAUX ÉVOQUÉS DANS LA PIÈCE *MADE IN BEAUTIFUL*

LE RÉFÉRENDUM DE 1995

Le 30 octobre 1995 se tenait le deuxième référendum sur la souveraineté du Québec (après celui de 1980). Cet événement a profondément divisé la société (et les familles) de l'époque. Plus de 93 % des électeurs ont participé à ce vote historique qui s'est soldé par une défaite pour les partisans du OUI par seulement 54 288 voix (50,58%).

- Téléjournal. (2020). Référendum de 1995 : le fil des événements. *Radio-Canada*.
<https://curio.ca/fr/catalog/64dd937b-368d-409a-985d-4bd6100f9883> (3 minutes)
- Téléjournal. (2020). Référendum de 1995 : état des lieux dans l'épicentre du camp du oui à l'époque. *Radio-Canada*.
<https://curio.ca/fr/catalog/71650ced-9a58-4165-bd7e-45c336e979cd> (7 minutes)



Montréal, 1980. Image tirée du site Par ici la démocratie,
<http://www.paricilademocratie.com/survoler>

LE BOGUE DE L'AN 2000

Au siècle précédent, le format des dates dans les mémoires des ordinateurs ne prenait en compte que les deux derniers chiffres d'une année (95 pour 1995), ce qui voulait dire qu'au passage à l'an 2000, on risquait de subir des dysfonctionnements importants dans les systèmes informatiques qui ne sauraient reconnaître l'année « 00 ». On appréhendait alors des catastrophes majeures le soir du 31 décembre 1999, mais finalement, rien ne s'est vraiment passé, de sorte que l'événement est vite tombé dans l'oubli.

- Letendre, C. (2018, 12 janvier). Le bogue de l'an 2000 : hystérie collective ou beaucoup de bruit pour rien? *Urbania*.
<https://urbania.ca/article/le-bogue-de-lan-2000-hysterie-collective-ou-beaucoup-de-bruit-pour-rien>

LES ATTENTATS DU 11 SEPTEMBRE 2001

Le 11 septembre 2001, deux avions contrôlés par des membres du groupe djihadiste Al-Qaïda foncent droit sur les tours jumelles du World Trade Center à New York. Au même moment, un troisième avion est projeté sur l'édifice du Pentagone à Washington et un autre s'écrase en Pennsylvanie, ratant sa cible. L'attentat-suicide a fait au total 2 977 morts. Bien des choses ont changé après cette date, notamment en ce qui concerne les enjeux de sécurité. Une montée de la xénophobie, et en particulier de l'islamophobie, est aussi attribuable à cet événement.

- Bérubé, N. (7 septembre 2021). Comment le 11-Septembre a changé le Québec. *La Presse*.
<https://www.lapresse.ca/actualites/2021-09-07/le-11-septembre-20-ans-plus-tard/comment-le-11-septembre-a-change-le-quebec.php>

LE MARIAGE ENTRE CONJOINTS DE MÊME SEXE LÉGAL (2004)

Le 19 mars 2004, au Québec, les couples de même sexe obtiennent le droit de se marier légalement. L'année suivante, soit le 20 juillet 2005, c'est au tour du Canada d'adopter la Loi sur le mariage civil, rendant légal ce mariage partout au pays.

- Eichler, M.(2016). Mariage entre personnes de même sexe au Canada. Dans *L'Encyclopédie Canadienne*.
<https://www.thecanadianencyclopedia.ca/fr/article/same-sex-marriage-in-canada>

LA LOI SUR LA LAÏCITÉ (LOI 21)

La loi sur la laïcité de l'État est adoptée en 2019. Elle interdit le port de signes religieux par les fonctionnaires en situation d'autorité incluant les directions d'établissements scolaires et le personnel enseignant, avec une exemption pour les personnes à l'emploi des centres de services scolaires avant la présentation du projet de loi.

- MAJ.(2021). *C'est quoi la loi sur la laïcité de L'État*. Radio-Canada.
<https://curio.ca/fr/catalog/98042726-08aa-4f88-999e-f5f1364d10f2> (2 minutes)

PRINTEMPS ÉRABLE : LA GRÈVE ÉTUDIANTE DE 2012

Au printemps 2012, une grève oppose les étudiants au gouvernement du Québec sur la question de la hausse des droits de scolarité. Pendant plusieurs mois, les rues de Montréal et de plusieurs villes québécoises seront prises d'assaut par les manifestants et leurs supporters. Ce conflit sera une des causes de la défaite électorale du gouvernement libéral le 4 septembre de la même année, qui permettra à Pauline Marois de prendre le pouvoir, devenant ainsi la première femme à occuper le poste de première ministre du Québec. Une des premières mesures adoptées par le Parti québécois nouvellement élu aura été d'annuler la hausse des droits de scolarité, mettant fin au conflit.

- Lambert, M. (2014, 4 mars). Grève étudiante québécoise de 2012. Dans *L'Encyclopédie Canadienne*.
<https://www.thecanadianencyclopedia.ca/fr/article/la-greve-etudiante-quebecoise-de-2012-et-la-loi-78>

MOUVEMENT #METOO/ #Moi Aussi (à partir de 2017)

En octobre 2017, le producteur de cinéma américain Harvey Weinstein est accusé par près d'une centaine de femmes d'agression ou de harcèlement sexuel. À la suite de cette affaire, l'actrice Alyssa Milano a lancé un appel sur les réseaux sociaux avec le mot-clic #MeToo (#MoiAussi au Québec) pour que les femmes dénoncent les abus de nature sexuelle dont elles ont été victimes. Le mouvement a fait boule de neige et s'est vite répandu à l'échelle de la planète, ramenant au premier plan la question des rapports hommes-femmes.

- Rech, N. (2019). Mouvement #MoiAussi au Canada. Dans *L'Encyclopédie Canadienne*.
<https://www.thecanadianencyclopedia.ca/fr/article/mouvement-moi-aussi>